

NARRACIONES EN HUASTECO DE SAN FRANCISCO

SAN FRANCISCO HUASTEC NARRATIVES

ANA KONDIC

RESUMEN: Aquí se presentan dos narraciones en la lengua huasteca de San Francisco (huasteco del sureste), una de ellas es sobre la lengua huasteca, narrada por Felipa Mendo del Ángel, y otra sobre la construcción de las casas huastecas, referida por Amelio Telésforo del Ángel Domínguez. En la primera narración, doña Felipa relata su niñez, que pasó en la aldea de San Francisco Chontla, y observaciones sobre su lengua materna, el huasteco. En la segunda narración, don Amelio nos explica cómo se hace una casa típica huasteca. Son dos textos con valor etnológico e histórico, contados en una de las tres variantes de la lengua huasteca contemporánea. Esta variante del huasteco es conocida como “huasteco de San Francisco” (el código ISO 639-3 es HSF) o “huasteco del sureste”. Se incluye además una introducción donde se exponen algunas características morfosintácticas importantes de la lengua.

PALABRAS CLAVE: narraciones indígenas, lenguas indígenas, huasteco de San Francisco, lenguas mayas

SUMMARY: In this article I present two texts in Huastec of San Francisco (Southeastern Huastec). One is about the Huastec language, told by Felipa Mendo del Angel, and the other one is about Huastecan houses, told by Amelio Telésforo del Ángel Domínguez. In the first story Felipa tells us about her childhood spent in the village of San Francisco Chontla, as well as her observations of her native language. In the second story Amelio explains in detail how a typical Huastecan house is built in his village. These are stories with ethnological and historical value, told in one of the three variants of the Huastecan language, namely Huastec of San Francisco (ISO 639-3 code HSF) or Southeastern Huastec.

KEY WORDS: indigenous stories, indigenous languages, Huastec of San Francisco, Mayan languages.

Introducción

El huasteco del sureste (código ISO 639-3: HSF) es una lengua maya hablada en el norte del estado de Veracruz, en México. Esta lengua no se ha transmitido a las nuevas generaciones desde hace ya varios años, por eso es una lengua indígena en peligro de desaparición: no hay nadie menor de 30 años que la hable. Además, es una de las lenguas mayas menos conocidas debido a que hasta ahora no hay estudios gramaticales, publicados, sobre esta variante, ni tampoco publicaciones que la usen.

La autora pasó doce meses en el pueblo de San Francisco Chontla llevando a cabo un proyecto de documentación y descripción del HSF. Este proyecto tuvo como

objetivos la colección de datos lingüísticos en su ambiente natural, la producción de materiales didácticos como herramientas que puedan servir para conservar el uso de la lengua, así como la redacción de una gramática descriptiva. Todos los datos lingüísticos de HSF que han sido producidos como resultado de este trabajo de campo han sido archivados en el *Endangered Languages Archive* (ELAR), un programa del *Hans Rausing Endangered Languages Project* (HRELP), administrado por la Escuela de Estudios Orientales y Africanos (SOAS por sus siglas en inglés), en Londres, Inglaterra. El resguardo de los datos en este repositorio asegurará su preservación para el futuro. La colección de textos que se ha reunido consta de unas 50 horas de grabaciones en audio y video, a partir de las cuales se han producido casi 1 500 páginas de textos traducidos, anotados y analizados.

Esta colección en huasteco del sureste contiene más de 50 textos (orales y escritos) de diferentes tipos: historias sobre la rutina diaria de los miembros de la comunidad, la historia del pueblo, descripciones de gente o eventos; canciones, textos procedimentales (maneras tradicionales de hacer diferentes tipos de comida y platos, como tamales, tortillas, atole, etc., o cómo reparar una bicicleta), textos explicativos sobre tradiciones y celebraciones (por ejemplo, el *Thipaak*, el Carnaval, el Día de los muertos, funerales, entre otros), así como otros temas de relevancia cultural (como gestos, expresiones faciales, etc.). Además, incluye varias horas de conversaciones espontáneas sin presencia de la investigadora. El proyecto de investigación también contempla un diccionario temático de más de 3 000 palabras y algunos cuestionarios gramaticales.

La primera narración en la lengua huasteca del sureste es una historia personal contada por Felipa Mendo del Ángel, una habitante de San Francisco Chontla, en febrero de 2008. En ella se nos habla de la niñez de doña Felipa, y de su opinión sobre su lengua materna, el huasteco del sureste (el huasteco de la Sierra de Otontepec). La segunda narración nos dice cómo se hace una casa tradicional en dicha región. Fue narrado por don Amelio Telésforo del Ángel Domínguez, un habitante del mismo pueblo.

Características generales de la lengua

El huasteco del sureste es una lengua maya de la rama huastecana que es hablado por más o menos 12 mil personas (Kaufman, 1985: 473, Norcliff, 2006) en la Sierra de Otontepec, en el sur de la Huasteca, en el norte del estado de Veracruz. Los muni-

cipios en los cuales se habla esta variante de huasteco incluyen Cerro Azul, Tantima, Chontla, Chinampa, Tancoco, Naranjos, Amatlán, Tuxpan, Galeana, Zaragoza Vieja, Tamiahua. El código de la lengua de acuerdo con el *Ethnologue* es iso 639-3: HSF.

De acuerdo con el censo de 2010, hay un total de 166 952 hablantes de huasteco; aunque es difícil confiar en la exactitud de la cifra. Según el INALI, hay tres variantes de la lengua (occidental, central y oriental). La variante con el mayor número de hablantes es el huasteco occidental, hablado por unas 80 mil personas en el estado de San Luís Potosí (HVA) (*Ethnologue*, de acuerdo con el censo de 1990). La variante veracruzana central (HUS) tiene más o menos 22 mil hablantes (Norcliffe, 2003) y la variante del huasteco veracruzano oriental (huasteco del sureste o huasteco de San Francisco: HSF) unos 12 mil (Kaufman, 1985, Norcliffe, 2006).



Figura 1. Localización aproximada de las lenguas huastecas¹

El huasteco del sureste (HSF), junto con el de San Luís Potosí (HVA), el veracruzano (HUV) y el extinto chicomuceltecó (COB) forman la rama huastecana de la familia maya. Los lugares donde se hablan las primeras tres lenguas están marcados en la figura 1. El chicomuceltecó (COB), ahora extinto, se habló en Chiapas.

¹ Elaborado por Rodrigo Romero Méndez con base en http://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_de_México.

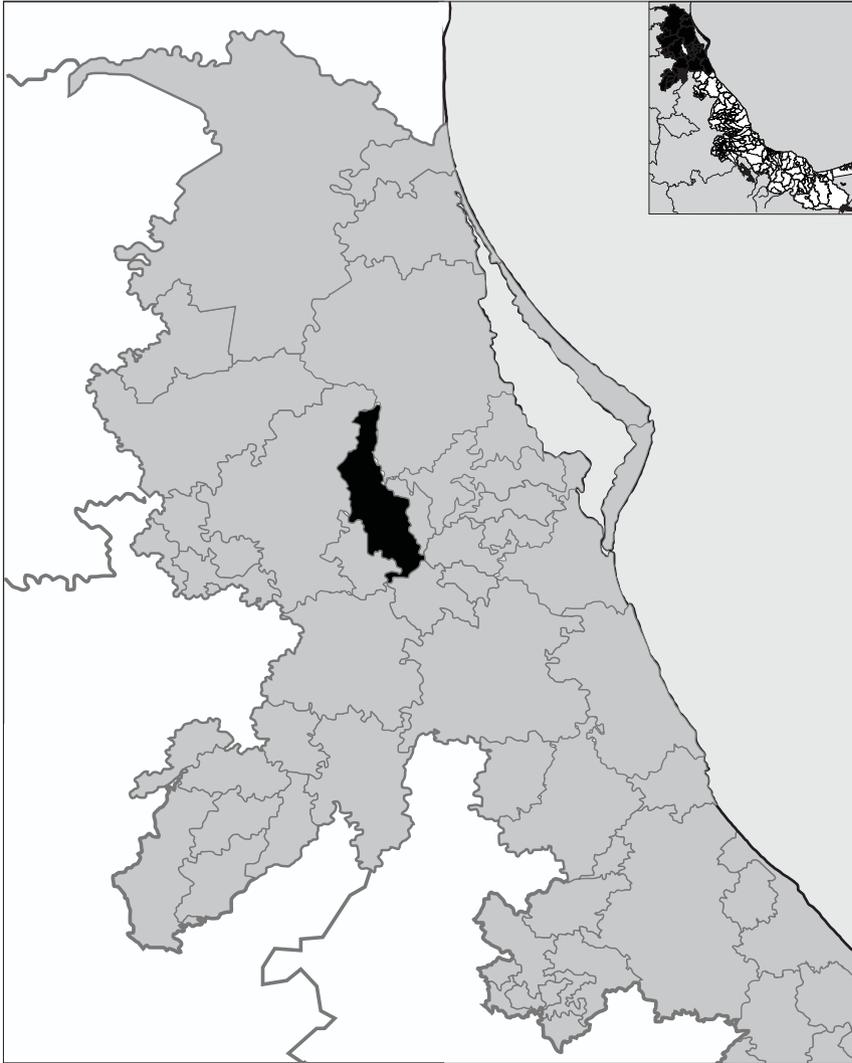


Figura 2. Localización de Chontla en la región huasteca²

² Elaborado por Rodrigo Romero Méndez con base en el INEGI (Mapa Digital V5.0, <http://gaia.inegi.org.mx/mdm5/viewer.html>).

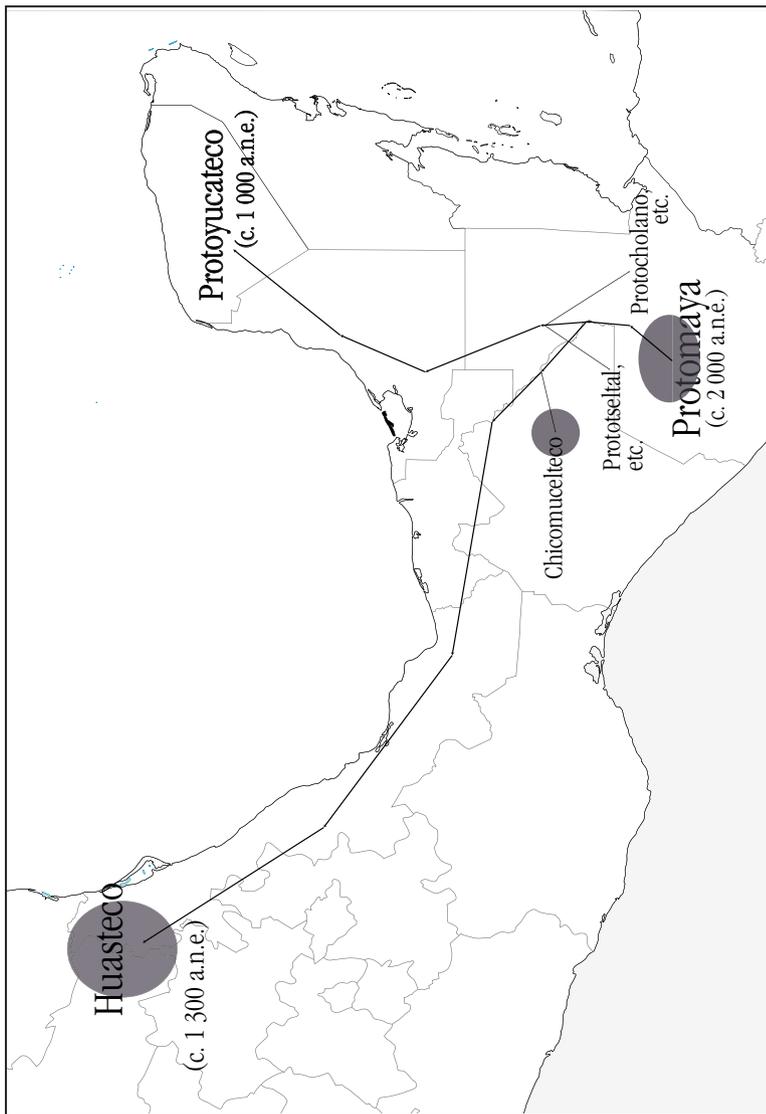


Figura 3. Separación de la rama huasteca del resto de la familia maya (elaborado por Rodrigo Romero con base en el mapa de John Kelly consultado en Wikipedia el 7 de octubre de 2012, http://en.wikipedia.org/wiki/Huastec_people)

Los hablantes del huasteco del sureste HSF están más concentrados en el municipio de Chontla, Veracruz, que se muestra en la figura 2. De forma particular, el material para este proyecto de documentación fue recolectado en el pueblo de San Francisco.

Las lenguas de la rama huastecana se hablan en lugares lejanos al resto de la familia maya. Esta separación del grupo huastecano ocurrió hace al menos 1 700 años (Robertson y Houston, 2003). Por su parte, Kaufman (1985) propone un periodo más amplio, casi 3 000 años. La separación de las lenguas huastecas con respecto al protomaya y a otras lenguas de la familia se observa en la figura 3.

De acuerdo con Kaufman (1985: 473), la diversificación de las lenguas huastecas ocurrió hace 400 años. Además, indica que el huasteco del sureste es la lengua más conservadora entre las lenguas huastecas, puesto que tiene algunos rasgos tipológicos heredados del protomaya. Por esta razón, dice el autor, la lengua “necesita una buena documentación” (1985: 475).

Varias de las características de este grupo de lenguas hacen que sean de interés para el lingüista, en particular, el que las lenguas huastecas no tengan muchos de los rasgos típicos de las lenguas mayas, como incorporación nominal en el complejo verbal, verbos seriales o direccionales. Por otro lado, las lenguas de esta rama han desarrollado marcadores aspectuales pospuestos a la raíz verbal (sufijos), tienen sólo una serie de marcadores ergativos, y no dos, uno prevocálico y uno preconsonántico, como es típico para las lenguas mayas (Zavala, 1994, Watatani, 1995, Edmonson, 1988, Constable, 1989, Kondic, 2012). Los pronombres personales del HSF son casi idénticos a las formas protomayenses (Kaufman, 1990, Kondic, 2012): 1SG *nanaa'*, 2SG *tataa'*, 3SG *jajaa'*, 1PL *wawaa'*, 2PL *xaxaa'*, 3PL *babaa'*. Además, la primera persona plural no tiene la distinción inclusiva/exclusiva. El vocabulario de las lenguas huastecas es bastante distinto del vocabulario de otras lenguas mayenses. Al mismo tiempo, las lenguas huastecas han desarrollado una voz media muy marcada. Asimismo, en todas las lenguas de la rama, el orden de palabras es mucho más flexible que en otras lenguas de la familia. Según Kaufman (1990), en el HSF el acento recae en la primera sílaba, sea larga o corta, lo cual es muy similar al protomaya.

Una característica muy interesante, quizá el rasgo más interesante de las lenguas huastecas, es su sistema de marcación de personas. Son lenguas que han desarrollado un sistema inverso (una voz inversa pragmática, según Zavala, 1994) basado en una jerarquía de persona (1>2>3) y en la topicalidad del participante (Zavala, 1994, Kondic, 2012). En el complejo verbal huasteco hay sólo un puesto para el argumento, donde sujeto u objeto compiten para ser marcados en el verbo: el paciente

se marca en el complejo verbal del huasteco sólo cuando es un participante del acto de habla.

Marcación de personas en HSF

Como ya se ha mencionado, el huasteco del sureste tiene un sistema de marcación de argumentos que no es típico de las lenguas mayas, es decir, no es un típico sistema ergativo/absolutivo, sino un sistema de marcación de personas de origen ergativo/absolutivo pero con un alineamiento inverso. Los morfemas de la serie ergativa, glosados E en esta publicación, se utilizan para marcar el agente y el poseedor, en tanto que los de la serie absoluta, glosados A, marcan el sujeto y, sólo a veces, el paciente. Dichos morfemas aparecen en el cuadro 1. El paciente en el HSF se marca únicamente si es un participante del acto de habla (PAH); en este caso estará señalado por uno de los clíticos de marcación inversa que están en el cuadro 2. Recordemos que el huasteco sólo permite un argumento en el complejo verbal.

	Serie absoluta		Serie ergativa	
	sg.	pl.	sg.	pl.
1	<i>in</i>	<i>u</i>	<i>u</i>	<i>i</i>
2	<i>it</i>	<i>ix</i>	<i>a</i>	<i>i</i>
3	<i>a/∅</i>	<i>ip</i>	<i>in</i>	<i>i</i>

Cuadro 1. Marcadores de persona en huasteco

Clítico inverso	Sujeto	Objeto
<i>tin</i>	2 sg./pl., 3 sg./pl.	1 sg.
<i>ti</i>	3 sg./pl., 1 pl.	2 sg.
<i>tu</i>	2 sg., 3 sg./pl.	1 pl.
	1 sg.	2 sg.
<i>tixi</i>	3 sg./pl., 1 pl.	2 pl.
<i>tuxu</i>	1 sg.	2 pl.
	2 pl.	1 pl.

Cuadro 2. Juego inverso de marcadores de persona

A continuación se presentan algunas oraciones donde se muestra el uso de marcadores de persona en huasteco: en (1a) se ejemplifica la serie ergativa, en (1b) la absoluta y en (1c) la inversa.

1. a) U ch'a-iy juun i olom.
 El comprar-ST(COM) un/a MN puerco
Compré puerco.

b) In witx-inek.
 A1 regresar-COM
He regresado.

c) T-in chuuj ti we'eel an ti merkaadu.
 INV-A1 ver.IRR PREP ayer DEF PREP mercado
Me han visto ayer en el mercado (IrAr204).

Como puede notarse, en los cuadros 1 y 2 hay un alto nivel de homofonía en la marcación de persona. Esto se resuelve con el uso de los pronombres personales independientes.

Reducción de valencia y aumento de valencia en HSF

Hay cuatro voces en huasteco del sureste:

ACTIVA: en la voz activa con verbos intransitivos el complejo verbal consta de un marcador de persona, la raíz verbal y un sufijo aspectual.

2. it way-al
 A2 dormir-INC
duermes

Los verbos transitivos tienen, además del marcador de persona y la raíz verbal, un sufijo transitivo y un sufijo aspectual. Hay tres sufijos transitivos: *-a'*, *-(V)y* y *-(V)w*. A veces el complejo verbal en voz activa puede tener un aplicativo o un morfema causativo. Los verbos intransitivos en voz activa tienen un morfo cero como marcador del aspecto completivo. Se encuentran varios ejemplos de esto en los textos aquí presentados. Otro ejemplo de ello se puede ver en el ejemplo en (3).

3. U ch'a'-y-al juun i kwita'.
 E1 comprar-ST uno MN pollo
Compro un pollo.

PASIVA: existen cuatro morfemas de la pasiva en huasteco del sureste. En (4) se ejemplifica uno de ellos.

4. in chalp-at
 A1 pensar-PAS(COM)
*piensan en mi (*estoy pensado)*

MEDIA: el marcador de voz media en las lenguas huastecas es el morfema $-(V)n$, que es el mismo marcador de antipasivo que se ha podido reconstruir para protomaya.

5. in chalp-an
 A1 pensar-MED(COM)
estuve contemplando

ANTIPASIVA: el huasteco de San Francisco tiene tres marcadores de antipasivo, aunque no se conoce propiamente cuál es su origen. La función de estos morfemas es similar a la de cualquier marcador de antipasivo en otras lenguas de la familia maya, pero lo interesante es que en huasteco del sureste la voz antipasiva no tiene una función agentiva, es decir, no se usa para la promoción del agente.

6. a) in chalp-ax
 A1 pensar-APAS(INC)
estoy pensando (en algo)

- b) in aj-um
 A1 leer-APAS(INC)
leo

- c) in aath-il
 A1 correr-APAS(INC)
corro

Aspecto verbal

El HSF tiene tres tipos de aspecto con marcación morfológica (completivo, incompleto y perfecto) y dos perifrásticos (futuro y progresivo). Además, hay también tres partículas con significado aspectual. Los aspectos morfológicos incluso tienen una forma distinta dependiendo de si el verbo es transitivo o intransitivo, como se puede apreciar en los ejemplos siguientes: en (7) para el completivo, (8) para el incompleto y (9) para el perfecto.

7. a) Completivo con verbos intransitivos

in kal-ej
A1 ir-COM
yo fui

b) Completivo con verbos transitivos

u ch'a-iy-Ø
E1 comprar-ST-COM
lo/los compré

8. a) Incompleto con verbos intransitivos

it way-al
A2 dormir-INC
duermes

b) Incompleto con verbos transitivos

u ch'a'-y-al
E1 comprar-ST-INC
los compro

9. a) Perfecto con verbos intransitivos

in kal-nek
A1 ir-PERF
he ido

b) Perfecto con verbos transitivos

u ch'a'-y-aamal
E1 comprar-ST-PERF
lo/los he comprado

El progresivo del HSF puede formarse con uno de tres verbos auxiliares diferentes: *exom* ‘estar’, que aparece en el ejemplo en (10), *k’waj-* ‘estar’ y, a veces, *xe’ech* ‘andar’. Nótese que hay un solo marcador de persona tanto para el verbo auxiliar como para el verbo léxico.

10. Exom u chalp-ay-al.

PROGR E1 pensar-ST-INC

Estoy pensando.

El futuro, por su parte, se expresa por medio de una construcción de predicación compleja con el verbo *ne’ech* ‘ir’, la cual se ilustra en (11). Esta construcción es sintácticamente similar a la de progresivo.

11. Ne’ech k-in uch’-a’.

FUT SUB-E1 beber-ST(COM)

Voy a beberlo.

El huasteco del sureste tiene tres partículas temporales que se utilizan en predicados complejos o para reforzar el significado del pasado:

12. a) wik ‘pasado’

Jajaa’ alobeel wik taam chipiil=ej.

el/ella guapo/a PAS cuando pequeño=PERDUR

Ella era guapa cuando era joven.

b) *ich* ‘ya’

Tham-uul ich an t-in witx-iy.

tarde-INC ya DEF SUB-A1 regresar-COM

Ya era tarde cuando regresé.

c) *ej* ‘PERDURATIVO’

Taam in chipiil=ej...

cuando A1 pequeño=PERDUR

Cuando (yo) era pequeño...

Aumento de valencia: aplicativos

En el HSF, a diferencia de otras lenguas mayas, hay dos morfemas aplicativos: el dativo *-tx* y el instrumental *-n*, los cuales no provienen del único aplicativo en proto-maya (*-*b*).

13. a) Na Mariia in ch'a'-tx-iy-al ti aroos na Kaarla.
 HUM María E3 comprar-DAT-ST-INC PREP arroz HUM Carla
María le compra arroz a Carla (AmE5-7).

b) U uch'am-n-a-al axee' i tu' ti ja'.
 A1 beber-INSTR-ST-INC DEM NM jarra PREP agua
Bebo agua con esta jarra(CirE4-38-3).

Estudios previos de lenguas huastecas

Aparte de una gramática descriptiva del huasteco de San Luis Potosí (Edmonson, 1988), existen también otros trabajos dedicados a las lenguas huastecas: un estudio sobre la oración simple en el huasteco de Veracruz (Constable, 1998), otro sobre el sistema aspectual (Watatani, 1995) y una gramática referencial del huasteco de Veracruz (Ochoa, 1984). También es necesario mencionar algunos artículos de Zavala sobre diversos aspectos morfosintácticos, como Zavala (1994) sobre el inverso en las lenguas huastecas y Zavala (2002) sobre verbos de movimiento en huasteco, entre otros. Finalmente, existen algunos trabajos recientes, como la historia del sistema de marcación de personas en las lenguas huastecas (Meléndez, 2011), un estudio sobre la voz media en huasteco del sureste (Kondic, 2011) y una gramática descriptiva de la misma variante de huasteco (Kondic, 2012).

Propuesta de sistema ortográfico

Las lenguas huastecas hasta ahora han sido escritas con más o menos cinco ortografías diferentes. La creación de un sistema ortográfico para esta lengua fue una parte de este proyecto de documentación y descripción del huasteco del sureste. A

continuación, en el cuadro 3, aparecen las grafías que propongo para la escritura del HSF. Para mayor información, se puede consultar Kondic (2012)

AFI	Grafía	AFI	Grafía	AFI	Grafía
a	a	k	k	t	t
a:	aa	k'	k'	t'	t'
b'	b	kw	kw	θ	th
tʃ	ch	k'w	k'w	tʃ̄	tx
tʃ'	ch'	l	l	u	u
e	e	m	m	u:	uu
e:	ee	n	n	w	w
x	j	o	o	ʃ	x
i	i	o:	oo	y	y
i:	ii	p	p	ʔ	'

Cuadro 3. Correspondencia entre sonidos y grafías



AN KAAW TEENEK

FELIPA MENDO DEL ÁNGEL

Nanaa' taam tin chipiilej u sufriiri y na' t'ajatz. Nu papaa baa' tin eltxiyal baal ku wat'a', baa' tin eltxiyal ti kwaa'txiimal. I sufriiri y, baa' wa' i koo'yal i te'neel. Baa' i elaal baal ki k'apuw. Taam ti maas weje' ich puees nu awueelutzik, nu puulik paa in utxaal, i ch'ejnaal wik ba' an ejek... Taam ti wat'ey naa i abyoon in jiloom t'ek'at, babaa' ip kalej ba' i ikbayal inchee' k'aal i ikop, es ke koomo babaa' baa' ba' i wit'aal tip laapkaaw, puuru teenek ba'. Jaach ba' taam ni chuuj nuu puulik paa, inchana' ba' taam ti weje' ich kwa'...

An chitxik chikam xuwee' axee' ti k'ij xuwee' baa' ich ba' xee' i lee' tip teenek, baa' ich ba' i lee' tip teenek, maas ba' i lee' tip laapkaaw, peero koomo inchana' an tip bijtxinal k'aal ni papaa, jaachtaam baa' ich ba' i exbayal, baa' ich ba' i lee' ki eyna' an teenek. Ani nanaa' beel na' u eynaal an teenek, baa' k'ij na' u k'ipthaamal. U eynaal na' beel an teenek, beel na' in ka'kaal k'aal u at kristyaanutxik ti teenek, ani naa ip chitxik ej baa' ich ba' i lee', baa' ich ba' i lee', i k'iptha' ich, exom ich i k'ipthaal an teenek.

Nanaa' u kaawimnaal na' an ti teenek txuthey ka txuthey. No maas ke naa' i chitxik chikam, nu momop, baa' up tawnaal ti teenek koomo babaa' baa' i lee' ki ach'a'. Exat ja' nu tawnaal ti laapkaaw, nu chitxik chikam. Pero nanaa' in teenek na', in teenek na'. Baa' na' u k'ipthaamal, beel na' u eynaal. Jaachtaam baa' na' u ach'aal max ku k'iptha' komo jaach nin bijtxin k'aal nu papaatzik, nu puulik paa. Nu maa jaach an tin bijtxiy naa' ti kaawintalaap ani baa' na' u k'ipthaamal naa' i leengua teenek, baa' na' u k'ipthaamal, beel na' u eynaal.

LA LENGUA HUASTECA

FELIPA MENDO DEL ÁNGEL

Cuando yo era pequeña sufrí mucho. A mi padre no le alcanzaba para mantenernos, no nos daba suficiente ropa. Nosotros sufrimos, no teníamos comida, no encontramos qué comer. En aquellos tiempos mis abuelos, mi abuelo me decía, [que] le tenían miedo a los mestizos... Cuando pasó por primera vez ese avión que venía de arriba, salieron a quemar copal aquí con un incensario. Es que como no hablaban español, sólo eran huastecos (sólo hablaban en huasteco). Eso fue lo que vieron mis abuelos, así eran ellos antes...

Los niños de hoy, ahora, ya no quieren hablar huasteco, no quieren hablar huasteco, les gusta más hablar español. Pero como sus padres les enseñan así, por eso ya no entienden, ya no quieren utilizar el huasteco. Y yo todavía utilizo el huasteco, no lo he perdido todavía. Todavía utilizo huasteco, todavía platico con otros cristianos en huasteco. Y los pequeños ya no quieren, ya no quieren, ya lo perdieron, ya están perdiendo el huasteco.

Yo hablo huasteco todos los días. Nomás que a los niños, a mis nietos, no les hablo en huasteco, como ellos no quieren escuchar. Nada más a ellos les hablo en español, a mis nietos. Pero yo soy huasteca, soy teenek. Yo no lo he perdido, todavía lo utilizo, por eso yo no siento que lo pueda perder. Como eso es lo que me enseñaron mis padres, mis abuelos. Es lo que me enseñó mi madre, esta lengua. Y yo no he perdido esta lengua huasteca, no la he perdido, todavía la utilizo.

THE HUASTEC LANGUAGE

FELIPA MENDO DEL ÁNGEL

When I was young, I suffered a lot. My father could not find enough means to support us. He didn't buy us any clothes. We suffered, we didn't have any food, we didn't find anything to eat. And in the old days, our grandparents, our grandfather used to say that they were scared of white people. . . . When an airplane passed by from above, they used to go to burn incense like this, in an incense burner. Because they did not speak Spanish, they spoke only Huastec. That's what they saw, our grandparents. They were like that in the old days. . . .

And the children now these days they do not want to speak in Huastec. They don't want to speak Huastec, they want to speak only Spanish. Because they are taught so by their parents, that is why they don't understand it [Huastec]. They don't want to use Huastec any more. And me, I still use Huastec. I haven't lost it, I still use Huastec. I still speak Huastec to other Christians, but the small ones do not want it any more. They do not want it, they have already lost it, they are losing Huastec.

I speak Huastec every day. Only to these little children, to my grandchildren, I do not speak Huastec to them, as they do not want to listen. Only to them do I speak in Spanish, to my little ones. But I am Huastec. I speak Huastec. I haven't lost it, I still use it. Therefore I don't feel I could lose it, as that is what my grandparents taught me, my grandparents. My Mom is the one who taught me that language, and I haven't lost the Huastec language. I haven't lost it, I still use it.

TEXTO GLOSADO

1. Nanaa' taam tin chipiilej,
 nanaa' taam t-in chipiil=ej
 yo cuando SUB-A1 pequeña=PERDUR
Cuando yo era pequeña,
 When I was young,
2. u sufriiriy na' t'ajatx.
 u sufriir-iy na' t'ajatx
 E1 sufrir-ST.COM yo mucho
yo sufrí mucho.
 I suffered a lot.
3. Nu papaa baa' tin eltxiyal
 n-u papaa baa' t-in el-tx-iy-al
 DEM-E1 padre no SUB-E3 encontrar-DAT-ST-INC
Mi padre no encontraba
 My father didn't find (with what)
4. baal ku wat'a',
 baal k-u wat'-a'
 para SUB-A1P mantener-ST.COM
para mantenernos,
 to maintain us,
5. baa' tin eltxiyal tu kwaa'txiimal.
 baa' t-in el-tx-iy-al t-u kwaa'txiim-al
 no SUB-E3 encontrar-DAT-ST-INC SUB-A1P ropa-POS
no nos compraba la ropa.
 he didn't buy clothes for us.
6. I sufriiriy, baa' wa' i koo'yal i te'neel.
 i sufriir-iy baa' wa' i koo'-y-al i te'neel
 E3PL sufrir-ST.COM no nosotros E1P tener-ST-INC MN comida
Nosotros sufrimos, no teníamos comida.
 We suffered, we didn't have food.

7. Baa' i elaal baal ki k'apuw.
 baa' i el-a-al baal k-i k'ap-uw
 no E3PL encontrar-ST-INC para SUB-E.PL comer-ST.COM
No encontrábamos qué comer.
 We didn't have what to eat.
8. Taam ti maas weje' ich
 taam ti maas weje' ich
 cuando PREP más antiguamente ya
En aquellos tiempos
 In those times
9. nu awueelutxik, nu puulik paa in utxaal,
 n-u awueelu-txik n-u puulik paa in utx-a-al
 DEM-A1P abuelo-PL DEM-A1P grande padre E3 decir-ST-INC
mis abuelos, mi abuelo me decía,
 my grandparents, my grandfather used to say,
10. i ch'ejnaal wik ba' an ejek.
 i ch'ej-n-a-al wik ba' an ejek
 E3PL espantar-INSTR-ST-INC PSD ellos DEF blanco
les tenían miedo a los mestizos.
 that they were scared by the mestizos.
11. Taam ti wat'ey naa' i awyoon
 taam ti wat'-ey naa' i awyoon
 cuando SUB pasar-INC DEM MN avión
Cuando pasó ese avión
 When an airplane passed by,
12. in jiloom t'ek'at,
 in jil-oom t'ek'at
 E3 pasar-PS arriba
que venía de arriba,
 coming from above,

13. babaa' ip kalej ba' i ikbayal
 babaa' ip kal-ey ba' i ikb-ay-al
 ellos A3P salir.COM ellos E.PL quemar.incienso-ST-INC
ellos salieron a quemar incienso
 they burned incense
14. inchee' k'aal i ikop,
 inchee' k'aal i ikop
 así con MN copalero
así, con un incensario,
 like this, in an incense burner,
15. es que como babaa' baa'
 es que como babaa' baa'
 es que como ellos no
es que como ellos
 the thing is that they
16. ba' i wit'aal tip laapkaaw,
 ba' i wit'-a-al t-ip laapkaaw
 ellos E3PL poder-ST-INC SUB-A3P español
no hablaban español,
 could not speak Spanish,
17. puuru teenek ba'.
 puuru teenek ba'
 puro huasteco ellos
sólo hablaban en huasteco.
 they spoke only Huastec.
18. Jaach ba' taam ni chuuj nu puulik paa,
 jaach ba' taam n-i chuuj n-u puulik paa
 eso ellos entonces REL-E3PL ver.COM REL-A1P grande padre
Es lo que vieron mis abuelos,
 This is what my grandparents saw,

19. *inchana' ba' taam ti weje' ich kwa'.*
 inchana' ba' taam ti weje' ich kwa'
 así ellos entonces PREP antiguamente ya QUOT
así eran ellos antes.
 they were like that before.
20. *An chitxik chikam xuwee'*
 an chitxik chikam xuwee'
 DEF pequeño niño ahora
Los niños de hoy
 The children of today
21. *axee' ti k'ij xuwee'*
 axee' ti k'ij xuwee'
 DEM PREP tiempo ahora
en este tiempo
 these days
22. *baa' ich ba' xee' i lee'*
 baa' ich ba' xee' i lee'
 no ya ellos ahora E3PL querer.INC
ya no quieren
 they do not want
23. *tip teenek,*
 t-ip teenek
 SUB-A3P huasteco
hablar huasteco,
 to speak Huastec,
24. *baa' ich ba' i lee' tip teenek,*
 baa' ich ba' i lee' t-ip teenek
 no ya ellos E3PL querer.INC SUB-A3P huasteco
no quieren bablar huasteco,
 they don't want to speak in Huastec,

25. maas ba' i lee' tip laapkaaw,
 maas ba' i lee' t-ip laapkaaw
 más ellos E3PL querer.INC SUB-A3P español
más les gusta hablar español,
 they prefer to speak only Spanish,
26. peero koomo inchana' an tip
 pero komo inchana' an t-ip
 pero así así DEF SUB-A3P
pero como así
 because they are taught so
27. bijtxinal k'aal ni papaa,
 bijtx-in-al k'aal n-i papa
 enseñar-MED-INC con REL-E3PL padre
les enseñaron sus padres,
 by their parents,
28. jaachtaam baa' ich ba' i exbayal,
 jaachtaam baa' ich ba' i exb-ay-al
 por.eso no ya ellos E3PL entender-ST-INC
por eso ya no entienden,
 that is why they don't understand it (Huastec),
29. baa' ich ba' i lee'
 baa' ich ba' i lee'
 no ya ellos E3PL querer.INC
ya no quieren
 they don't want
30. ki eyn-a' an teenek.
 k-i eyn-a' an teenek
 SUB-E3PL usar-TS.COM DEF huasteco
utilizar el huasteco.
 to use Huastec any more.

31. Ani nanaa' beel na' u eynaal an teenek
 ani nanaa' beel na' u eyn-a-al an teenek
 y yo todavía yo E1 usar-TS-INC DEF huasteco
Yo todavía utilizo el huasteco,
 And me, I still use Huastec.
32. baa' k'ij na' u k'ipthaamal.
 baa' k'ij na' u k'ip-th-a-amal
 no INT yo E1 perder-CAUS-ST-PERF
aún no lo he perdido.
 I haven't lost it.
33. U eynaal na' beel an teenek,
 u eyn-a-al na' beel an teenek
 E1 usar-TS-INC yo todavía DEF huasteco
Todavía utilizo huasteco,
 I still use Huastec,
34. beel na' in ka'kaal
 beel na' in ka'k-aal
 todavía yo A1 hablar-INC
todavía platico
 I still speak in Huastec
35. k'aal u atkristyaanu-txik ti teenek,
 k'aal u atkristyaanu-txik ti teenek
 con E1 cristiano-PL PREP huasteco
con otros cristianos en huasteco,
 to my peer-christians,
36. ani naa' ip chitxik ej baa' ich ba' i lee',
 ani naa' ip chitxik-ej baa' ich ba' i lee'
 y DEM A3P pequeño-PERDUR no ya no E3PL querer-INC
y los pequeños ya no quieren,
 but the children do not want it any more,

37. baa' ich ba' i lee',
 baa' ich ba' i lee'
 no ya ellos E3PL querer.INC
ya no quieren,
 they do not want it,
38. i k'iptha' ich,
 i k'ip-th-a' ich
 E3PL perder-CAUS-ST.COM ya
ya lo perdieron,
 they have already lost it,
39. exom ich i k'ipthaal an teenek.
 exom ich i k'ip-th-a-al an teenek
 PROG ya E3PL perder-CAUS-ST.COM DEF huasteco
ya estan perdiendo el teenek.
 they are losing Huastec.
40. Nanaa' u kaawimnaal na' an ti teenek
 nanaa' u kaaw-im-n-a-al na' an ti teenek
 yo E1 hablar-A.PL-INSTR-ST-INCYO DEF PREP huasteco
Yo hablo teenek
 I speak Huastec
41. txuthey ka txuthey.
 txuthey ka txuthey
 día PREP día
cada día.
 every day.
42. No maas ke naa' i chitxik chikam,
 no maas ke naa' i chitxik chikam
 no más que DEM MN pequeño niño
Nomás que los niños,
 Only to these little children,

43. nu momop,
 n-u momop
 DEM-E1 nieto
a mis nietos,
 to my grandchildren,
44. baa' u tawnaal ti teenek
 baa' u taw-n-aal ti teenek
 no E1 hablar-INSTR-ST-INC PREP huasteco
no les hablo en huasteco,
 I do not speak Huastec to them,
45. koomo babaa' baa' i lee' ki ach'a'.
 koomo babaa' baa' i lee' k-i ach'-a'
 como ellos no E3PL querer.INC SUB-E3PL escuchar-ST.COM
como ellos no quieren escuchar.
 as they do not want to listen.
46. Exat ja' nu tawnaal
 exat ja' n-u tawn-a-al
 sólo él REL-E1 hablar-ST-INC
Nada más a ellos les hablo
 Only to them do I speak
47. ti laapkaaw,
 ti laapkaaw
 PREP español
en español,
 in Spanish,
48. nu chitxik chikam.
 n-u chitxik chikam
 REL-E1 pequeño niño
a mis nietos.
 to my little ones.

49. Peero nanaa' in teenek na',
 peero nanaa' in teenek na'
 pero yo A1 huasteco yo
Peero yo soy huasteca,
 But I am Huastec.
50. in teenek na'.
 in teenek na'
 A1 huasteco yo
soy huasteca.
 I am (speak) Huastec.
51. Baa' na' u k'ipthaamal,
 baa' na' u k'ip-th-a-amal
 no yo E1 perder-CAUS-ST-PERF
Yo no lo he perdido,
 I haven't lost it,
52. beel na' u eynaal.
 beel na' u eyn-a-al
 todavía yo E1 usar-ST-INC
todavía lo utilizo.
 I still use it.
53. Jaachtaam baa' na' u ach'aal
 jaachtaam baa' na' u ach'-a-al
 por.eso no yo E1 sentir-ST-INC
Por eso yo no siento
 Therefore I don't feel
54. max ku k'iptha'
 max k-u k'ip-th-a'
 si SUB-E1 perder-CAUS-ST.COM
que lo pueda perder,
 I could lose it,

55. koomo jaach nin bijtxin
 koomo jaach n-in bijtx-in
 como eso REL-A1 enseñar-MED.COM
como eso es lo que me enseñaron
 as that is what I was taught
56. k'aal nu papaatxik,
 k'aal n-u papaa-txik
 con DEM-E1 padre-PL
mis padres,
 by my grandparents,
57. nu puulik paa.
 n-u puulik paa
 DEM-E1 grande padre
mis abuelos.
 my grandparents.
58. Nu maa jaach an tin bijtxiy
 n-u maa jaach an t-in bijtx-iy
 DEM-E1 mamá eso DEF SUB-E3 enseñar-ST.COM
Es lo que me enseñó mi madre,
 It is what my mom taught me,
59. naa' ti kaawintalaap
 naa' ti kaawintalaap
 DEM PREP lengua
esta lengua,
 this language,
60. ani baa' na' u k'ipthaamal
 ani baa' na' u k'ip-th-a-amal
 y no yo E1 perder-CAUS-ST-PERF
y yo no he perdido
 and I haven't lost

61. naa' i leengua teenek,
 naa' i leengua teenek
 DEM MN lengua huasteco
esta lengua huasteca,
 the Huastec language,
62. baa' na' u k'ipthaamal,
 baa' na' u k'ip-th-a-amal
 no yo E1 perder-CAUS-ST-PERF
no la he perdido,
 I haven't lost it,
63. beel na' u eynaal.
 beel na' u eyn-a-al
 todavía yo E1 usar-ST-INC
todavía la utilizo.
 I still use it.



AN ATAAJ TEENEK

AMELIO TÉLESFORO DEL ÁNGEL

Axee' i ataa'j t'ajatx k'aal i akamlaap. Baal ka t'ajan an ataa'j, ne'ech ka aliyat an akamlaap, ne'ech ka junkuwat. Tayiil ne'ech ka trasaariyat an chabaal baal ka jilk'on tant'ooj an ti uwatx tin lee' an ataa'j, max in lee' chipiil o in lee' puulik. Koo'yal kin lejbay. Tayiil ne'ech taam kin chaja' ich an jool baal kin kubattxik an akamlaap, ne'ech taam kin aliy ich an chajip baal kin pelk'oy ni t'ek'at. Taam i pelk'oyaamal ak ich, ne'ech taam kin takuytxik an chajip ninnaa' maas lujutx, ne'ech kin ook'liy ni t'ek'at baal ka jilk'on an jaula jelat ti k'wajat an ataa'j. Maas tayiil taam in ook'liyaamal, ne'ech kin xila' txik an chajip, ne'ech kin pok'ow in kalthaal i wiil baal kin ejtow kin wiiliy baal ka paley an apach'. An apach' jaach k'aal an ta jujnal an ataa'j.

Ani taaam in ook'yaamal ich an ti jujaap an ataa'j, pwees taam ne'ech ka kwaj-bantxin ninnaa' ti chajip, k'wajtxik t'ek'at jaach baal ka wiik'an an alambre baal ka paambok'on, baal baa' ka t'uut'un, baal ka jilk'on alwa' an chalam. Ani taam k'wajat ich ejtal an ataa'j jujuth, ne'ech taam ka maplabiyat ich taam, baal ka jilk'on an maplap komo seerka.

Jaach inचना' an ti uwaal an ataa'j baal wawaa' tu teenek. Jaach ni k'imaal'. Komo baa' i koo'yal i meeluj, jaach an ti t'ajjal jelat k'ij axee' ch'ij sensiyo an ataa'j. Ejtal i puuru te' an ti t'ajjal. Taam ti maas weje' ich, an ataa'j i chajliyal an maplap k'aal i puuru ch'aaj, komo baa' wik wa'ach i meeluj, ani wa'ach wik maas i materiyaal xowa' k'ij kin kaltha' juun, jelat an te' jelat an ch'aaj, xowa' k'ij kin ela' juun. Ani xuwee' baa' ich xee' wa'ach i ch'aaj, jaachtaam an ti eyaal ich xee' i alambre baal ki chajliyal an maplap. Ani pwees taam ok'iyamej ich ejtal, ne'ech taam juun kin k'wajna' ich, ne'ech kin ejtow ich kin koo'oy alta' xoo'ni nin koo'yal, ani max i kosiina, pwees ejtal ich ne'ech ki komodaariy xoo'ni nin koo'yal.

Alobeel naa' xalk'anal juun i ataa'j taam iit ej, taam an chajip ejtal iittxik ej, an akamlaap, an apach', t'ajatx alobeel an ataa'j, chamamaal an ti k'wajat an chalam. Pwees inचना' an ti t'ajjal tenchee' wawaa' tu teenek an ataa'j.

CÓMO SE HACE UNA CASA TRADICIONAL

AMELIO TELÉSFORO DEL ÁNGEL

Esta casa está hecha con horcones. Para construir una casa se van a buscar los horcones, se va a juntarlos, después se va a trazar el terreno para que la casa quede según como uno la quiera, ya sea que se quiera pequeña o grande. Se tiene que medir. Después se hacen los hoyos para parar los horcones. Cuando ya están parados los horcones, se tienen que buscar los otates para las trabes de arriba. Ya una vez puestas las trabes, entonces se tienen que escoger los otates que estén más derechos; se forma el techo de arriba para que la estructura del techo quede del tamaño de la casa. En seguida, hecha la estructura, se rajan los otates. Para rajarlos se sacan viles para poder envilar, para pegar la palma. La palma es con la que se empaja la casa.

Después de empajar la casa, entonces se le ponen los otates que están arriba. Para amarrarlos al techo se usa alambre, para que no gotee, para que quede bien la sombra. Y cuando ya está toda la casa empajada, entonces se cerca para que queden los otates como pared.

Es así como hacemos la casa nosotros huastecos, ésta es nuestra casa. Como no tenemos dinero las hacemos tan sencillas como esta casa. Todo de pura madera hacemos. Antes, se amarraba la cerca con puro bejuco porque no había dinero y había más material dondequiera para que uno saque, como la madera, como el bejuco, dondequiera los encontraba uno. Y ahora ya no hay bejuco, por eso ocupamos ahora el alambre para amarrar la cerca. Y pues cuando se ha terminado todo, luego uno tiene que habitarla, ya puede tener adentro lo que tiene, y si hay cocina, pues todo se acomoda lo que uno tiene.

Bonita se ve una casa nueva, cuando los otates son todos nuevos, los horcones, la palma; muy bonita. La casa está fresca, hay sombra. Pues así hacemos las casas aquí, nosotros los huastecos.

HOW A TRADITIONAL HOUSE IS MADE

AMELIO TELÉSFORO DEL ÁNGEL

This house is made with bamboo trees. In order to make a house, one will look for and gather poles. Later the ground will be measured to make the house the size one wants it, either small or big. It has to be measured. Later holes will be dug in which to put the poles. They go to look for bamboo trees for the beams. When the beams are put in place, then the straightest bamboo trees are chosen. The roof is constructed up there so that the dome matches the size of the house. Straight after the dome is made, the bamboo trees are attached. To attach them the pins are taken out, in order to tie it up, to tie up the palm. The palm is used as the roof of the house. When the palm roof is in place, then the bamboo sticks are placed up there, those bamboo trees, up there. In order to attach them, a cable is used to attach well the roof well so that water cannot pass through it, and so that there is good shade. And when the whole house is covered with palm, then a mud wall is made, so the mud panels serve as walls.

This is how we, the Huastecs, make our house. This is our house. As we don't have money we make them like this, simple houses like this one. We make everything with wood. And in the old times the mud walls were fasten just with reed as there was no money and there were more building materials, whatever one could find, like wood, like lianas, whatever one could find. Now there are no more lianas, therefore we use a cable now to attach the mud wall.

And when everything is finished, the people move in. They can store all their belongings inside. And there may be a kitchen, everything is accommodated, whatever one has.

A house is very beautiful when it is new, when the bamboo trees are very fresh, the poles, the palm leaves. The house at that time is very beautiful, the shade is cool. So this is how we, the Huastecs, make our houses.

TEXTO GLOSADO

1. Axee' i ataaj t'ajtx k'aal i akamlaap.
 axee' i ataaj t'aj-atx k'aal i akamlaap
 DEM MN casa hacer-PP con MN horcón
Esta casa está hecha con horcones.
 This house is made with poles.

2. Baal ka t'ajan an ataaj
 baal k-a t'aj-an an ataaj
 para SUB-A3 hacer-MED.COM DEF casa
Para hacer una casa
 In order to make a house

3. ne'ech ka aliyat an akamlaap,
 ne'ech k-a al-iy-at an akamlaap
 HAB SUB-A3 buscar-ST-PAS.COM DEF horcón
se va a buscar los horcones,
 one will look for poles,

4. ne'ech k-a junkuwat.
 ne'ech k-a junk-uw-at
 HAB SUB-A3 juntar-ST-PAS.COM
los van a juntar.
 they are gathered.

5. Tayiil ne'ech ka trasaariyat an chabaal
 tayiil ne'ech k-a trasaar-iy-at an chabaal
 después HAB SUB-A3 trazar-ST-PAS.INC DEF tierra
Después trazan el terreno
 Later the ground will be measured

6. baal ka jilk'on tant'ooj an ti uwatx
 baal k-a jilk'-on tant'ooj an ti uw-atx
 para SUB-A3 quedar-MED.COM como DEF SUB hacer-PP
para que quede según como
 to be done

7. tin lee' an ataaaj,
 t-in lee' an ataaaj
 SUB-E3 querer.INC DEF casa
lo quiera uno la casa,
 as one wants the house to be,
8. max in lee' chipiil o in lee' puulik.
 max in lee' chipiil o in lee' puulik
 si E3 querer.INC pequeño o(SP) E3 querer.COM grande
sea que se quiera pequeña o grande.
 if one wants it small or big.
9. Koo'yal kin lejbay.
 koo'-y-al k-in lej-b-ay
 tener-ST-INC SUB-E3 medir-CAUS-TS.COM
Se tiene que medir.
 It has to be measured.
10. Tayiil ne'ech taam kin chaja' ich an jool
 tayiil ne'ech taam k-in chaj-a' ich an jool
 después HAB entonces SUB-E3 excavar-ST.COM ya DEF hoyo
Después se hacen los hoyos
 Later holes will be dug
11. baal kin kubattxik an akamlaap,
 baal k-in kub-at-txik an akamlaap
 para SUB-A3 parar-PP-PL DEF horcón
para parar los borcones.
 in order to put the poles.
12. ne'ech taam kin aliy ich an chajip
 ne'ech taam k-in al-iy ich an chajip
 HAB después SUB-E3 buscar-TS.COM ya DEF oate
Se tienen que buscar los otates
 They go to look for bamboo trees

13. baal kin pelk'oy ni t'ek'at.
 baal k-in pelk'-oy ni t'ek'at
 para sub-E3 poner.trabe-TS.COM PREP arriba
para las traves de arriba.
 for the beams up there.
14. Taam i pelk'oyaamal ak ich,
 taam i pelk'-oy-aamal ak ich
 cuando E.PL poner.trabe-ST-PERF IRR ya
Ya una vez puestas las traves,
 When the beams are placed,
15. ne'ech taam kin takuytxik an chajip
 ne'ech taam kin tak-uy-txik an chajip
 HAB después SUB-E3 escoger-ST-PL DEF otate
entonces se tienen que escoger los otates
 then the bamboo trees are chosen,
16. ninna' maas lujutx,
 ninna' maas lujutx
 DEM más derecho
que estén más derechos,
 the best, straight ones,
17. ne'ech kin ook'liy ni t'ek'at
 ne'ech k-in ook'l-iy ni t'ek'at
 HAB SUB-E3 poner.techo-ST.COM DEM arriba
se forma el techo de arriba
 the roof is done up there
18. baal ka jilk'on an jaula
 baal k-a jilk'-on an jaula
 para SUB-A3 quedar-MED.COM DEF jaula
para que quede la jaula
 so that the dome is done

19. jelat ti k'wajat an ataaj.

jelat ti k'waj-at an ataaj
 así SUB estar-INC DEF casa
como está la casa.
 for the size of the house.

20. Maas tayiil taam tin ook'liyaamal,

maas tayiil taam t-in ook'l-iy-aamal
 más después cuando SUB-E3 poner.techo-ST-PERF
Inmediatamente después de haber hecho la jaula,
 Straight after the dome is done,

21. ne'ech kin xila'txik an chajip,

ne'ech k-in xil-a'-txik an chajip
 HAB SUB-E3 poner-TS.COM-PL DEF otate
se cortan los otates.
 the bamboo trees are fixed.

22. ne'ech kin pok'ow in kalthaal i wiil

ne'ech k-in pok'-ow in kal-th-aal i wiil
 HAB SUB-E3 rajar-ST.COM E3 salir-CAUS-INC MN viles
Para rajar se sacan viles
 To fix them up the pins are taken out

23. baal kin ejtow kin wiiliy,

baal k-in ejt-ow k-in wiil-iy
 para SUB-E3 poder-ST.COM SUB-E3 envilar-ST.COM
para poder envilar,
 in order to tide it up,

24. baal ka paley an apach'.

baal k-a pal-ey an apach'
 para SUB-A3 pegar-TS.COM DEF palma
para pegar la palma.
 to tie up the palm.

25. An apach' jaach k'aal an ta jujnal an ataaj.
 an apach' jaach k'aal an t-a juj-n-al an ataaj
 DEF palma eso con DEF SUB-A3 empajar-INSTR-INC DEF casa
La palma es con la que se empaja la casa.
 The palm is put as the roof of the house.
26. Ani taam tin ok'yaamal ich
 ani taam t-in ok'-y-aamal ich
 y cuando SUB-E3 terminar-ST-PERF ya
Ya terminada
 When
27. an ti jujyaap an ataaj,
 an ti juj-y-aap an ataaj
 DEF SUB empajar-ST-PAS.INC DEF casa
de empajar la casa,
 the tatching of roof is done,
28. pwees taam ne'ech ka kwajbantxin
 pwees taam ne'ech k-a kwaj-b-an-tx-in
 pues entonces HAB SUB-A3 estar-CAUS-EPENT-DAT-MED.COM
entonces se le ponen
 then the bamboo sticks are placed
29. ninaa' ti chajip,
 ninaa' ti chajip
 DEM PREP otate
los otates
 those bamboo trees
30. k'wajtxik t'ek'at
 k'waj-txik t'ek'at
 estar-PL arriba
que están arriba.
 that are up there.

31. jaach baal ka wiik'an
 jaach baal k-a wiik'-an
 eso para SUB-A3 amarrar-MED.COM
Es para amarrar
 In order to fasten them,
32. an alambre baal ka paambok'on,
 an alambre baal k-a paambok'-on
 DEF alambre para SUB-A3 poner.techo-MED.COM
el alambre para techar,
 the cable is used to fasten the roof
33. baal baa' ka t'uut'un,
 baal baa' k-a t'uut'-un
 para no SUB-A3 gotear-MID.COM
para que no gotee,
 so that water does not drip,
34. baal ka jilk'on alwa' an chalam.
 baal k-a jil-k'-on alwa' an chalam
 para SUB-A3 quedar-MED.COM bien DEF sombra
para que quede bien la sombra.
 so that it is well-shaded.
35. Ani taam k'wajat ich ejtal an ataaj jujuth,
 ani taam k'waj-at ich ejtal an ataaj juj-uth
 y cuando estar-INC ya entero DEF casa empajar-PP
Y cuando ya está toda la casa empajada,
 And when the whole house is covered with palm,
36. ne'ech taam ka maplabiyat ich taam,
 ne'ech taam k-a maplab-iy-at ich taam
 HAB entonces SUB-A3 cercar-ST-PAS.COM ya entonces
entonces se va a cercar,
 then a mud wall is going to be made,

37. baal ka jilk'on an maplap komo seerka.
 baal ka jilk'-on an maplap komo seerka
 para SUB-A3 quedar-MED.COM DEF cerca como pared
para que queden las cercas como pared.
 so the mud panels serve as house walls.
38. Jaach inchna' an ti uwaal an ataaj,
 jaach inchna' an ti uw-a-al an ataaj
 eso así DEF SUB hacer-TS-INC DEF casa
Es así como hacemos la casa
 This is how we make a house
39. baal wawaa' tu teenek.
 baal wawaa' t-u teenek
 para nosotros SUB-A3P Huastec
para nosotros los huastecos.
 for us, the Huastecs.
40. Jaach ni k'imaá'.
 jaach n-i k'imaá'
 eso REL-1P casa
Ésa es nuestra casa.
 This is our house.
41. Komo baa' i koo'yal i meeluj,
 komo baa' i koo'-y-al i meeluj
 como no 1P tener-ST-INC MN dinero
Como no tenemos dinero,
 As we don't have money
42. jaach an ti t'ajaal jelat k'ij
 jaach an ti t'aj-a-al jelat k'ij
 eso DEF SUB hacer-ST-INC como INT
por eso las hacemos tan
 we make them like this,

43. axee' ch'ij sensiyo an ataaj.
 axee' ch'ij sensiyo an ataaj
 DEM INT simple DEF casa
sencillas como esta casa.
 simple houses like this one.
44. Ejtal i puuru te' an ti t'aj-aal.
 ejtal i puuru te' an ti t'aj-a-al
 todo MN puro leña DEF SUB hacer-ST-INC
Todo de pura madera hacemos.
 We make everything with wood.
45. Taam ti maas weje' ich,
 taam ti maas weje' ich
 when SUB más antiguamente ya
Antes,
 And in the old times
46. i chajliyal an maplap
 i chajl-iy-al an maplap
 ELP amarrar-ST-INC DEF cerca
se amarraba la cerca
 the mud walls were fixed
47. k'aal i puuru ch'aaj,
 k'aal i puuru ch'aaj
 con MN puro bejuco
con puro bejuco,
 just with liana,
48. komo baa' wik wa'ach i meeluj,
 komo baa' wik wa'ach i meeluj
 como no PSD hay MN dinero
como no había dinero
 as there was no money

49. ani wa'ach wik maas i materiyaal
 ani wa'ach wik maas i materiyaal
 y hay PSD más MN material
y había más material
 and there were more building materials
50. xowa' k'ij kin kaltha' juun,
 xowa' k'ij k-in kal-th-a' juun
 dondequiera INT SUB-E3 salir-CAUS-ST.COM uno
dondequiera para que saque uno,
 whatever one finds,
51. jelat an te', jelat an ch'aaj,
 jelat an te' jelat an ch'aaj
 como DEF leña como DEF bejuco
como la madera, como el bejuco,
 like wood, like lianas,
52. xowa' k'ij kin ela' juun.
 xowa' k'ij k-in el-a' juun
 dondequiera INT SUB-E3 encontrar-TS.COM uno
dondequiera los encontraba uno.
 whatever one could find.
53. Ani xuwee' baa' ich xee' wa'ach i ch'aaj,
 ani xuwee' baa' ich xee' wa'ach i ch'aaj
 y ahora no ya ahora hay MN bejuco
Y ahora ya no hay bejuco,
 Now there are no more lianas,
54. jaachtaam an ti eynaal ich xee' i alambre
 jaachtaam an ti eyn-a-al ich xee' i alambre
 por.eso DEF SUB usar-ST-INC ya aquí MN alambre
por eso ocupamos ahora el alambre
 that's why we use a cable now

55. baal ki chajliy an maplap.

baal k-i chajl-iy an maplap
 para SUB-E.PL1 amarrar-ST.COM DEF cerca
para amarrar la cerca.
 to fasten the mud wall.

56. Ani pwees taam ok'yaamej ich ejtal,

ani pwees taam ok'-y-aamej ich ejtal
 y pues cuando terminar-TS-PERF ya todo
Y pues cuando se ha terminado todo,
 And when everything is finished,

57. ne'ech taam juun kin k'wajna' ich,

ne'ech taam juun k-in k'waj-n-a' ich
 HAB entonces uno SUB-E3 habitar-INSTR-ST.COM ya
luego uno tiene que habitarla.
 then people will move in.

58. ne'ech kin ejtow ich kin koo'oy alta'

ne'ech k-in ejt-ow ich k-in koo'-oy alta'
 HAB SUB-E3 poder-ST.COM ya SUB-E3 tener-ST.COM dentro
Ya puede tener adentro
 Then it will be posible to put inside

59. xoo'ni nin koo'yal

xoo'ni n-in koo'-y-al
 REL REL-E3 tener-ST-INC
lo que tiene uno.
 what one has.

60. ani max i kosiina,

ani max i kosiina
 y si MN cocina
Y si (hay) una cocina,
 And if there is a kitchen

61. pwees ejtal ich ne'ech ki akomodaariy
 pwees ejtal ich ne'ech ki akomodaar-iy
 pues todo ya HAB SUB acomodar-ST.COM
pues todo se acomoda
 everything is going to be accomodated
62. xoo'ni nin koo'yal.
 xoo'ni n-in koo'-y-al
 REL REL-E3 tener-ST-INC
lo que uno tiene.
 whatever one has.
63. Alobeel naa' xalk'anal
 alobeel naa' xalk'-an-al
 bonita allí aparecer-MED-INC
Bonita se ve una casa nueva,
 A house is very beautiful,
64. juun i ataaj taam iit ej,
 juun i ataaj taam iit ej
 uno MN casa cuando nuevo PERDUR
una casa cuando está nueva,
 when new,
65. taam an chajip ejtal iittxik ej,
 taam an chajip ejtal iit-txik ej
 cuando DEF otate todo nuevo-PL PERDUR
cuando los otates están todos nuevos,
 when the bamboo trees are very fresh,
66. an akamlaap, an apach',
 an akamlaap an apach'
 DEF horcón DEF palma
los borcones, la palma.
 the poles, the palm leaves.

67. t'ajatx alobeel an ataaĵ,
 t'ajatx alobeel an ataaĵ
 muy bonito DEF casa
Muy bonita (está) la casa,
 The house then is very beautiful,
68. chamamaal an ti k'wajat an chalam.
 chamamaal an ti k'wajat an chalam
 fresquita DEF SUB estar-PAS.INC DEF sombra
fresquita está la sombra.
 the shade is cool.
69. Pwees inchna' an ti t'ajaal tenchee'
 pwees inchna' an ti t'aj-a-al tenchee'
 pues así DEF SUB hacer-ST-INC aquí
Pues así las hacemos aquí,
 So this way we do here,
70. wawaa' u teenek an ataaĵ.
 wawaa' u teenek an ataaĵ
 nosotros ALP huasteco DEF casa
las casas, nosotros los huastecos.
 our houses we Huastecs.

Abreviaturas

1,2,3	persona	INC	incompletivo (aspecto verbal)
A	absolutivo	INSTR	instrumental (aplicativo)
A.PL	absolutivo plural	INT	intensificador
APAS	antipasivo	IRR	irregular
CAUS	causativo	MD	morfema derivacional
COM	completivo (aspecto verbal)	MED	voz media
DAT	dativo (aplicativo)	MN	modificador nominal (artículo indefinido)
DEF	determinante (artículo definido)	PAS	voz pasiva
E	ergativo	PE	participio estativo
EPENT	epéntesis	PERDUR	perdurativo
E.PL	ergativo plural	PERF	perfecto (aspecto verbal)
FUT	futuro	PL	plural
HAB	habitual		

POS	posesivo	QUOT	citativo
PREP	preposición	REL	relativo
PROGR	aspecto progresivo	ST	sufijo transitivo
PP	participio	SUB	subordinador
PSD	pasado		

Referencias

CONSTABLE, Peter

- 1989 “Basic Clause Structure in Veracruz Huastec”. Tesis doctoral, University of North Dakota, North Dakota, EE.UU.

EDMONSON, Barbara

- 1988 “A Descriptive Grammar of Huastec (San Luis Potosi)”, Tesis doctoral, Tulane University, New Orleans, EE.UU.

KAUFMAN, Terrence

- 1969 “Some Recent Hypotheses on Mayan Diversification”, *Working Paper 26*. Language Behaviour Research Laboratory, University of California, Berkeley.
- 1986 *Outline of Comparative Mayan Grammar I: Morphology and Particles*. Manuscrito no publicado.
- 1980 “Pre-Columbian Borrowings Involving Huastec”, en *American Indian and Indo-European Studies in Honor of Madison S. Beeler*, K. Klar, M. Langdon y S. Silver, editoras, pp. 101-112. The Hague: Mouton.
- 1985 “Aspects of Huastec Dialectology and Historical Phonology”, *International Journal of American Linguistics* 51(4): 473-476.

KONDIC, Ana

- 2011 “Middle Voice in South Eastern Huastec (Mayan, Mexico)”, en *New Perspectives in Mayan Linguistics*, H. Avelino, editor, pp. 114-144. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- 2012 “A Grammar of South Eastern Huastec, a Mayan Language from Mexico”. Tesis doctoral, University of Sydney / University Lyon 2.

MCQUOWN, Norman A.

- 1956 “The Classification of the Mayan Languages”, *International Journal of American Linguistics* 22: 191-195
- 1984 “A Sketch of San Luis Potosi Huastec”, en *Supplement to the Handbook of Middle American Indians 2: Linguistics*, Munro Edmonson, editora, pp. 83-142. Austin: University of Texas Press.

MELÉNDEZ GUADARRAMA, Lucero

- 2011 “El sistema de persona en protohuasteco”. Tesis doctoral, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

- NORCLIFFE, Elizabeth
 2003 "The Reconstruction of Proto-Huastecan". Tesis doctoral, University of Canterbury, New Zealand.
- OCHOA, Ángela
 1978 "Huasteco de Xiloxuchil". Tesis de maestría, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- ROBERTSON, John S.
 1993 "The Origins and Development of Huastec Pronouns", *International Journal of American Linguistics* 59: 294-314.
 1992 *The History of T/A/M/Voice in the Mayan Verbal Complex*. Austin: University of Texas Press.
- ROBERTSON John S., y HOUSTON S.
 2003 "El problema del Wasteko. Una perspectiva lingüística y arqueológica", en *XVI Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala 2002*, J. P. Laporte, E. Arroyo, H. Escobedo y H. Mejía, pp. 714-724. MNAE: Guatemala.
- WATATANI, Jun
 1995 *Tense/Aspect System of Wastek (Mayan)*. Tesis de maestría, University of Oregon, Eugene.
- ZAWALA MALDONADO, Roberto
 1994 "Inverse Alignment in Huastec", *Función* 15-16: 27-81.
 2002 "Los verbos de movimiento en teenek. Evidencia de un proceso incipiente de auxiliarización", *Oseri* 5: 1-22.
 2006 "Inversion and Obviation in Mesoamerica", en *Linguistische Berichte Sonderheft* 14, A. Simpson y P. K. Austin, editores, pp. 267-305. Hamburg: Helmut Buske Verlag.

Recibido el 7 de febrero de 2012
 Aceptado el 7 de octubre de 2012